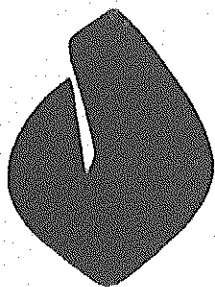


ASSOCIATION INTERNATIONALE
D'AUDIO-PSYCHO-PHONOLOGIE



DECEMBRE 1977

N° 11

*B*ulletin A.-P.-P.
*I*nter
*C*entres

SOMMAIRE

=====

- Congrès de Musicothérapie - Paris Semaine du 21 au 25 Novembre 1977	p. 2
. Rapport de l'intervention du Prof. Tomatis sur l'audition foetale	p. 4
. Etude Bibliographique	p. 8
- Sécurité Sociale et APP - Communication du Dr. Auriol	p. 13
- La Presse et l'APP	p. 14
. Radio TV	p. 16
- Formation APP	p. 17
. Les futures sessions	p. 17
- Les Etudes et l'APP	p. 18
- Pourquoi Mozart ?	p. 19
- Voyages et Conférences	p. 23
- Lexique franco-anglais sur les termes usuels en APP	p. 25
- TECHNIQUE :	p. 27
. Filtrage des voix maternelles	
. Liste des bandes anglaises	
. Liste des bandes italiennes	

o0o0o0o

CONGRES NATIONAL DE MUSICOTHERAPIE

=====

LA VOIX DU PERE CONTRE LA VOIX DE LA MERE

Qu'entend donc le foetus ? La voix de sa mère ou la voix de son père -

Tomatis s'explique -

Feijoo contre Tomatis - Un combat animé -

C'est avec ces titres que nous avons essayé d'alimenter les journalistes présents à la confrontation. Nous vous donnons ci-dessous le premier rapport simplifié qui a suivi cette journée d'étude sur l'audition foetale.

Ensuite, nous insérons un document donnant les arguments scientifiques ainsi qu'une bibliographie de références sur ce thème de plus en plus à l'ordre du jour.

oooooooo

Un congrès de musicothérapie organisé par l'association de recherches et d'applications des techniques psycho-musicales se tient actuellement au Palais des Congrès. Pendant toute une semaine, des spécialistes de plusieurs disciplines : musicologues, psychologues, psychiatres, vont épiloguer sur les aspects thérapeutiques de la musique.

Un thème d'actualité pour la première journée "L'audition foetale". Deux vedettes en présence : le Dr Feijoo, stomatologue de Saint-Raphaël et le Dr Tomatis, présent aux entretiens, mais non invité.

Que peut donc entendre le foetus ? Quelles réactions peut-il avoir aux bruits extérieurs ? Entend-il la voix de sa mère ou la voix de son père ? On sait depuis longtemps que Tomatis travaille sur l'écoute intra-utérine à partir de laquelle il élabore des thérapies que l'on peut qualifier de révolutionnaires bien qu'elles soient devenues classiques dans bien des centres hospitaliers. Pour Tomatis la voix maternelle est essentielle tandis que pour Feijoo, elle n'a aucune importance ; ce qui est essentiel, pour le foetus, dit Feijoo, c'est la voix du père à laquelle il réagit dès la naissance.

Fréquences graves contre fréquences aiguës. Là encore le combat fut serré. Pour Feijoo, le fœtus n'entend que les sons graves. Ceci rejoint les résultats de certaines recherches faites dans le domaine de l'acoustique. Tomatis, lui, continue de maintenir sa position, cette position qu'il défend depuis plus de vingt ans. L'audition aquatique qui caractérise la vie intra-utérine laisse passer la voix de la mère en privilégiant les aigus. A partir de montages sonores reconstituant ces sensations aqueuses, Tomatis libère, soigne, guérit de nombreux troubles de la communication allant de l'autisme à la schizophrénie en passant par le bégaiement, la dyslexie et la dépression nerveuse.

Faisant fi de ces travaux qu'il connaissait vaguement pour s'y être penché il y a quelques années en visitant les laboratoires de Tomatis, Feijoo s'est lancé dans la voix grave, celle du père qu'il a expérimentée auprès de femmes enceintes puis après la naissance d'enfants "conditionnés" qu'il a pu suivre jusqu'à présent (deux ans de recul).

Autour d'explications neurologiques savantes qui laissaient perplexes une grande partie des participants, le combat s'est poursuivi jusqu'à 18 h 30 lundi dernier. Feijoo, à court d'arguments, finit par signaler que, en définitive, tout ceci ne l'intéressait qu'à moitié du fait que son métier - il est otomatologue à Saint-Raphaël - le passionnait bien davantage. Quant à Tomatis, spécialiste bien connu des troubles de l'audition et du langage, il ralliait les suffrages en arguant d'une expérience vieille de vingt ans et largement éprouvée.

+++++

Parmi les participants, on notait la présence de Monsieur Suire, Madame Chambéry, Docteur et Madame Torruella, Docteur Auriol. Toute cette équipe a été ravie de retrouver le Docteur et Madame Pennec.

CONGRES FRANCAIS DE MUSICOTHERAPIE

=====

- Du 21 au 25 Novembre 1977 -

+++++

Lors de la séance du lundi 21 novembre consacrée à l'audition foetale, le Dr Feijoo, stomatologiste de Saint-Raphaël, a présenté les diverses expérimentations qu'il a entreprises depuis deux ans pour prouver que le foetus entend.

Bien qu'il ait eu l'occasion de rencontrer le Pr Tomatis en allant visiter le laboratoire de celui-ci, accompagné de Madame Busnel, il ne semble pas qu'il ait tenu compte dans ses recherches des résultats obtenus par Tomatis depuis plus de vingt ans.

Tout au contraire, Feijoo s'est efforcé de prouver :

- 1° que le foetus n'entend que les sons graves
- 2° qu'il n'entend pas la voix de sa mère mais qu'il entend celle de son père.

A partir du basson de "Pierre et le loup", il a mené une expérience qui peut paraître assez frustrée tant sous l'aspect de la mise au point de ses protocoles que dans l'interprétation de ses résultats.

S'appuyant sur des données psycho-acoustiques, anatomiques et neurologiques que l'on pourrait qualifier de très sommaires, Feijoo a tenté de démontrer d'une part que le foetus ne réagissait qu'aux fréquences basses (au-dessous de 300 Hz) et que d'autre part il lui était physiologiquement impossible de percevoir la voix de sa mère.

Ce long exposé s'est terminé curieusement par l'apologie de l'acte sexuel chez la femme enceinte et par la projection d'un film sur les effets de la musique chez une parturiente. Dans un premier temps, une relaxation musicale s'accompagnant de mouvements du corps destinés à préparer l'accouchement entraîne des commentaires sur les dangers que peut représenter une telle démarche, notamment au niveau de l'apparition d'une lordose.

En deuxième séquence du film, on assiste à l'accouchement de cette femme, mise en condition sonique par des sons de fréquences graves. L'accouchement se termine par une gigantesque épisiotomie à la suite d'une déchirure très importante lors du passage de l'enfant. Le Dr Feijoo fait alors remarquer que la suture réalisée sans anesthésie révèle la puissance de la préparation hypnotique. Il est bon de noter cependant, à titre de commentaires, que de nombreuses épisiotomies sont régulièrement effectuées sans anesthésie locale, le stade de la douleur étant dépassé du fait d'une sorte d'insensibilisation par tuméfaction.

Après la projection de ce film, une table ronde a été organisée, à laquelle assistaient entre autres Madame Busnel du laboratoire de physiologie acoustique de Jouy en Josas, le Dr This, psychanaliste et le Pr Tomatis, spécialiste des troubles de l'audition et du langage. Le président de séance, le Dr Pennec, psychiatre de l'Hôpital de La Roche sur Yon a introduit alors la discussion.

En premier lieu, un médecin signale une inexactitude qui, selon lui, viendrait du fait que la description de la relaxation que Feijoo attribue aux sons graves relèverait d'une démarche d'un tout autre ordre. De plus, ce même interlocuteur signale que la mise en relaxation de la mère suivie de la mise en mouvement du fœtus ne sont pas dues à des phénomènes d'ordre acoustique, l'expérimentation ne lui semblant pas être menée de façon rigoureuse. Il critique également la valeur des schémas anatomiques et neurologiques proposés par Feijoo, notamment au niveau du passage de l'information par la réticulée.

Ensuite, le Pr Tomatis prend la parole pour signaler tout d'abord que de nombreuses expérimentations ont déjà été faites en vue de prouver que le fœtus entend et que lui-même y travaille depuis plus de vingt ans. D'autre part, il relève que l'expérimentation présentée par Feijoo ne fait pas intervenir le système cochléaire mais bien l'ensemble vestibulaire. Il est maintenant prouvé que le vestibule perçoit les sons graves et réagit directement sur le système musculaire, par les faisceaux dits "vestibulo-spinaux" qui tiennent sous leur férule toute la motricité. Le fait que le fœtus se met à bouger lorsqu'on lui envoie des sons graves (la voix du père par exemple) prouve simplement que son vestibule a été sensibilisé, entraînant alors une réponse musculaire (mouvements du fœtus dans le ventre de la mère perçus lors de l'expérimentation). On a alors affaire, toujours selon Tomatis, à des processus ayant trait au tonus et aux postures gestuelles. Autrement dit, les engrammations qui, selon Feijoo, s'effectueraient au niveau de la réticulée, ne sont en réalité que des engrammations mémorisées sur tout le corps. D'où l'explication des rythmes engrammés d'emblée qui peuvent être inversés.

Tomatis s'inscrit également en faux sur le fait que le fœtus n'entend que les graves. Il rappelle qu'en 1955, il signalait que l'audition foetale comprenait un large spectre dans lequel les aigus avaient leur place. Si le fœtus peut percevoir les graves, il peut aussi entendre les aigus et notamment la voix de sa mère.

C'est à partir de la voix maternelle entendue in utero que Tomatis a bâti sa thérapie bien connue, qui a fait ses preuves depuis de nombreuses années et qui est maintenant appliquée dans 80 centres répartis dans le monde entier. Tomatis prétend également, à l'encontre de Feijoo, que la voix du père n'est pas entendue réellement, seul le message sémantique est reçu. Tomatis signale qu'il y a danger à pratiquer l'expérience

introduite par Feijoo et faisant passer la voix du père in utero. Un risque s'installe de voir énucléée la voix de la mère, celle qui est porteuse de vie. Pour Tomatis, le foetus et plus tard le nourrisson restent essentiellement soumis à la voix de la mère sur laquelle se greffe la symbolique du désir de vivre.

Tomatis démontre que les mesures faites à partir des sons adressés au foetus par l'intermédiaire de la paroi abdominale ont permis de tracer les courbes d'absorption de cette paroi, tandis que le foetus entend par conduction osseuse au travers de la colonne vertébrale de sa mère et au travers de son propre système osseux, véritable perche vibrante de la voix maternelle. Le son se transmet directement de son larynx qui touche la colonne vertébrale (au niveau des cervicales) aux vertèbres lombaires et sacrées, avec une courbe préférentielle pour les aigus répondant aux impédances du tissu osseux.

Tomatis précise aussi que les travaux de Feijoo semblent avoir été introduits par sa dimension de sophrologue qui veut rechercher l'anesthésie par les sons graves. Tomatis en donne l'explication par action sur le liquide endo-lymphatique sur l'utricule, le saccule et les canaux semi-circulaires, déterminant une déconnection liée aux pertes des contrôles des repères qui sont d'ordre temporo-spatial. Un état hypnotique en somme est ainsi obtenu. Tandis que Feijoo cherche cet état second anti-gravifique, le Dr Tomatis signale que ce qu'il recherche depuis vingt ans, ce n'est pas d'endormir les gens mais bien de les éveiller. C'est sur la vigilance qu'il travaille.

Or les sons graves utilisent le corps et mobilisent son énergie; (les sons aigus fabriquent cette énergie. C'est au-delà de 4000 Hz que cette énergétisation s'effectue). Les phénomènes posturaux, gestuels que cette énergétisation détermine sont, aux dires de certains auteurs, parmi les plus archaïques au même titre que les réponses premières motrices archaïques connues sous le nom de réflexe de Moro.

Il semble que l'on ait assisté à une expérimentation d'un apprenti sorcier qui méconnaît les bases neuro-physiologiques de l'audition humaine et les données affectives profondes de la relation mère-enfant. Il signale lui-même qu'il n'est ni psychologue, ni musicien, ni acousticien. Il ajoute qu'il s'est fait plaisir en réalisant cette expérimentation, d'autant plus dit-il que "la fille était belle" faisant allusion au film projeté. Il semblerait préférable pour lui de poursuivre une recherche dans un domaine qu'il connaît bien, plutôt que de s'aventurer, non sans danger, dans une sphère aussi grave que celle de la vie d'un enfant en puissance d'être.

oooooooooooo

L'AUDITION FOETALE

ETUDE BIBLIOGRAPHIQUE

La notion d'audition foetale que TOMATIS apporte dès 1955 a été, par lui, consignée dans plusieurs ouvrages, tant d'un point de vue expérimental que clinique :

- 1°) En 1963, dans "L'OREILLE ET LE LANGAGE"
Editions du Seuil - Collection "Microcosme"
p. 70 - Dernier paragraphe -
- 2°) En 1972, dans "EDUCATION ET DYSLEXIE"
Editions E. S. F. - Collection "Sciences de l'Education"
p. 65 - paragraphe 3
- 3°) En 1973, dans "LA LIBERATION D'OEDIPE"
ou "De la communication intra-utérine au langage humain".
Editions E. S. F. - Collection "Sciences de l'Education"
P. 21
- 4°) En 1974, dans "VERS L'ECOUTE HUMAINE" (tome I)
Editions E. S. F. - Collection "Sciences de l'Education"
Etude phylogénétique : p. 123 - 162
Etude ontogénétique : p. 162

D'autres auteurs se sont préoccupés, sous un autre point de vue, de l'évolution de l'oreille humaine sur le plan foetal. Nous distinguerons :

- 1° Les preuves anatomo-physiologiques
- 2° Les preuves d'évolution pondérale
(volume et structure)
- 3° Les preuves cytologiques
- 4° Les preuves acoustiques,

I PREUVES ANATOMO-PHYSIOLOGIQUES

- ANSON, HARPER ET HANSON, 1962
 - Ann. O. R. L. 71 : 622 - 631

- ANSON ET WINCH, 1974
 - Etudes vasculaires sur l'os temporal et sur les ossicules
 - Ann. O. R. L. 483 ; 142 - 158

- CANDIOLLO ET LEVI, 1969
 - Etude sur la morphologie des os de l'oreille moyenne
 - Auh Klin. Exp. Ohn. Nas. v. Kelh Keilk
 - 195 - 55 - 67

- DAYAL, FARKASHIDI ET KOKSHANIAN, 1973
 - Embryologie de l'oreille
 - Canad. J. O. R. L. 2 ; 136 - 142

- KOSA ET/FAZEKAS, 1973
 - Dimensions des ossicules auditifs du foetus humain
 - Fülörregegyogyaszat 19 ; 153 - 159

- KOSYAGINA, 1967
 - Altération du poids, de la forme et des dimensions de l'enclume humain
 - Vestn. Otorhis. 19 ; 35 - 38

- MADONIA, MODICA ET CALI, 1963
 - Quelques aspects intéressants des crêtes ampullaires chez le foetus humain
 - Clin. O. R. L. - 15 - 272 - 291

- PALVA, 1970
 - Aqueduc cochléaire chez l'enfant
 - Oct. O. R. L. 70, 83, 94

- RUBEN, 1969
 - La synthèse de DNA et RNA dans le développement de l'oreille interne

- VASILU, 1969
 - Contributions à l'étude morphophysiological de l'appareil auditif
 - Rév. Roumaine - Physiol, 6 - 159 - 167

II PREUVES DE VOLUME ET STRUCTURE

- ELLIOT ET ELLIOT, 1964
 - Quelques implications ou déductions radiologiques et cliniques du développement précoce de l'oreille humaine -
 - Laryngoscope 79 ; 1160 - 1171

- ELLIOT ET ELLIOT, 1964
 - Observations sur la constitution de la pyramide pétreuse
 - Am. j. Roentgenol. Rad. ther. mule. Ored 91 ; 633 - 639

- NAKAI, 1970
 - Une étude au microscope électronique de la cochlée du foetus humain
 - Pract - Otorhino - 32 ; 275 - 276

III PREUVES CYTOLOGIQUES

- BREEDBERG, 1968
 - Modèle cellulaire et fourniture nerveuse de l'organe de Corti humain
 - Acte O. R. L., 235 suppl.

- FALKNER, 1966
 - Développement humain - Myélinisation, dès le 6ème mois de la vie foetale, du nerf auditif et au 9ème mois de l'aire corticale elle-même
 - W. B. Saunders Company - Philadelphie

IV PREUVES ACOUSTIQUES

- BARDEN, PELTZMAN ET GRARAM, 1968
 - Réponse électroencéphalographique du foetus au signalement acoustique intra-utérin
 - Ann. j. obst. et gynéco - 11 ; 1128 - 1134
- BENCH, 1968
 - Transmission sonique au foetus humain à travers la paroi abdominale maternelle
 - J. Genet - Physiol. 113 ; 83 - 87
- BENCH ET PARKER, 1971
 - Réponse hyperactive aux sons chez les nouveaux-nés aux gestations écourtées
 - Dévelop. Méd. Child neurol. 13 ; 16 - 19
- BENCH ET VASS, 1970
 - Audiométrie foetale
 - Lancet 1 ; 91 - 92
- BERNARD ET SONTAG, 1947
 - Réaction foetale aux stimulations tonales
- DWORNICKA, JASIENSKA, SMOLARZ ET WAWRYCK, 1974
 - Tentative de détermination des réactions foetales à la stimulation acoustique
 - Act O, R. L. 57 ; 571 - 574

- FORBES ET FORBES, 1927
 - Réactions de sensibilité foetale : audition
 - J. comp. psychol. 353 - 355

- GRIMWADE, WALDER, BARTLETT, GORDON ET WOOD, 1971
 - Changement du rythme cardiaque foetale et mouvement en réponse aux sons et vibrations
 - Ann. j. obst. et Gynéco - 1909 ; 86 - 91

- JOHANSON, WEDENBERG, WESTIN, 1964
 - Mesure des réponses tonales par le foetus humain
 - Acta O. R. L. 57 ; 188 - 192

- MURPHY ET SMYTH, 1962
 - Réponses du foetus aux stimulations auditives
 - Lanest 10 ; 972 - 973

- SAKABE, ARAYAMA ET SUZUKI, 1969
 - Réponse évoquée chez le foetus humain aux stimulations auditives
 - Act. O. R. L. supp. 252 ; 29 - 36

- SALK, 1960
 - Les effets du son du battement du coeur normal sur le comportement du nouveau-né. Implications sur la santé mentale
 - World Ment. Health. 12 ; 168 - 175

- SALK, 1962
 - Le battement du coeur de mère comme imprinting stimulus
 - Ac. Sciences Trans. Dev. Psych. Suppl. 252 ; 29 - 36

- SONTAG ET WALLACE, 1935
 - Les mouvements réponses du foetus humain aux stimulations soniques
 - Child Developp. 253 - 258

- TANAKA ET ARAYAMA, 1969
 - Réponses foetales aux stimulations acoustiques
 - Pret, Oroth. 31 ; 269 - 273

- EISENBERG, 1965 - 1967
 - Plusieurs articles sur Electr. et stimulations auditives

- EISENBERG, 1970 - 1975
 - Le développement de l'audition de l'homme
 - A. S. H. A. 12 ; 199 - 223

oooooooo

LE DOCTEUR AURIOL NOUS COMMUNIQUE :

"Je suis en état de négociation avec la Sécurité Sociale pour aboutir à une avalisation de la technique APP sur le plan national lorsqu'elle est pratiquée par des médecins. Je propose à tous les médecins qui pratiquent l'APP en service public ou en cabinet conventionné et à tous les para-médicaux dans des situations semblables de prendre contact avec moi en m'envoyant un rapport relatif à leur mode d'exercice. Cet agrément serait de l'ordre de K3 = 22,80 F pour la séance d'une demi-heure, avec entente préalable pour des séries de 60 séances (plusieurs clients à la fois). Les séances individuelles en présence du thérapeute étant évaluées comme un acte habituel de ce thérapeute (C, CS, CNPsy, etc.)

Je rappelle l'intérêt qu'il y aurait à faire agréer par la Sécurité Sociale le Psycho-Hearing-Test, ce qui permettrait le remboursement du T E sur la K10 = 78 F.

Avec tout mon dévouement à l'APP",

B. AURIOL

...
LA PRESSE ET L'APP... LA PRESSE ET L'APP... LA PRESSE ET L'APP... LA

CANADA

Sur l'instigation de Monsieur Pierre Andréani, un interview a eu lieu à Montréal au sujet de l'audio-psycho-phonologie et a donné lieu à une publication dans le journal "LA PRESSE" (Montréal, 16-7-77) sous la rubrique "Sciences et Techniques".

Sous le titre "L'oreille joue un rôle déterminant dans le dynamisme humain", l'auteur de cet article, M. André Chénier, a développé sur plusieurs colonnes couvrant une page entière du journal, les grandes lignes de la théorie et de la méthode. Il a en outre insisté sur les Lois de Tomatis, le test d'écoute, l'Oreille Electronique et le problème du bégaiement.

ooooo

"LE DEVOIR", un autre journal canadien, publiait le 27 août 1977, un autre article précis et bien documenté sous le titre : "Il faut l'oreille musicale pour chanter et l'oreille anglaise pour parler anglais".

S'adressant au grand public, cet interview de Gilles Provost laisse espérer une suite.

oooooooo

FRANCE

Nos lecteurs nous signalent :

Cité dans la Recherche n° 80, vol. 8, p. 664 (juillet-août 77), le travail de L. Dewany et Coll. démontrant que les bébés de 2 ou 3 mois sont

"POUR LA SCIENCE" : n° 1 - Novembre 1977. Un travail de T. G. R. Bower sur le développement de l'enfant : disparition et résurgence des aptitudes (p. 93 et suivantes), qui apporte des éléments positifs aux thèses du Professeur Tomatis.

oooooooo

Le journal "LA CROIX" - 13 et 14 Novembre 1977 - Geneviève Laine, dans la rubrique "Santé", parle de l'audition, clef du langage et de la communication. Elle reprend dans cet article certaines communications des XV^e assises de la prothèse auditive. Présente à la confrontation Feijoo-Tomatis, le 28 Novembre 1977, elle fait intervenir M. Paul Veit, directeur du laboratoire de correction auditive, comme arbitre. Drôle d'arbitrage en vérité, car les arguments de ce savant n'ont rien à voir avec l'écoute intra-utérine (test fait sur des prématurés).

oooooooo

U. S. A.

"BUSINESS WEEK" - October 31 - 1977.

Supermarkets and food warehouses, plagued by rat problems, are seeking to control them with poison and elaborate traps. Now a new way to keep the pests away has been devised. Thomas J. McCormick, president of Micro-Sonics Inc., of Scarsdale, N. Y., says he has a system that sends the rodents running by bombarding them with high-frequency sounds. The units, which sell for \$ 3,500 each, plus installation, are designed primarily for large warehouses.

oooooooo

RADIO et T V

La radio en conserve se vend bien, Le journal "J'INFORME" nous parle des clients assidus de Jacques Chancel, "Il souffre de troubles divers et achète les cassettes des Drs Tomatis et Moron".

Ce qui nous amène à vous prévenir des émissions suivantes :

- Sur France-Culture, le vendredi 16 décembre, entre 12h30 et 13h30, Tomatis sera interviewé au sujet de son livre "l'Oreille et la Vie".

- Le dimanche 18 décembre à 22h15, TF1 diffusera un documentaire d'André Halimi sur "Les chanteurs de charme". Il a essayé de trouver les raisons de leur succès et de leur "longévité" auprès de Violette Morin, sociologue, d'Alfred Tomatis, spécialiste du langage ; du Dr Mélése, psychiatre.

LIVRE

Nous pouvons vous signaler, sans aucun but publicitaire, la parution du livre "Yoga et Psychothérapie", chez Privat, de notre apéliste Bernard Auriol.

oooooooo

NOUVEAU TIRE A PART

La conférence du Professeur Tomatis :

"Nouvelles théories sur la physiologie auditive"

du 2ème Congrès International APP de Paris - 1972, vient d'être mise sous forme de brochure.

Vous pouvez vous la procurer auprès du Centre du Langage au prix de 10 Francs l'unité.

+++++

FORMATION APP

Les futures sessions programmées veulent répondre aux demandes les plus urgentes. Bien sûr, il y en aura d'autres suivant l'accroissement des besoins et les sessions d'été à Carboneras donneront d'amples possibilités.

- S1 : du 9 au 14 Janvier 1978 à PARIS
- S2 : du 13 au 18 Février 1978 à PARIS
- S3 : du 16 au 20 Janvier 1978 à PARIS
- S1 : du 27 Février au 4 Mars à PARIS

+++++++

Journées d'Initiation à LIMOUX.

Le Docteur Mouret organise les 7 et 8 Janvier 1978 des journées d'Initiation.

Adresse : Centre Psychothérapique
St Joseph de Cluny
Département APP
B P N° 61
11300-LIMOUX
Tél. (68) 31.00.61

+++++++

Séminaire AFAPP

L'Association Française d'Audio-Psycho-Phonologie organise les :

- 28 et 29 Janvier 1978 -

à l'Hôtel Sofitel à STRASBOURG, des journées animées par les docteurs P. Gardey et M. Mouret.

Le thème en sera : "L'APP et la Psychiatrie".

Pour tous renseignements, s'adresser à : l'AFAPP, 2bis, rue Charles Dubois - 80000-AMIENS.

LES ETUDES ET L'APP

ECRITURE ET TEST D'ECOUTE

=====

Un graphologue belge désire entreprendre une étude corrélative entre le graphisme et le test d'écoute (niveau adulte).

Afin d'aider cette personne dans ses investigations, nous demandons aux spécialistes APP de bien vouloir nous adresser le plus souvent possible les documents relatifs à cette étude, à savoir :

- écriture (avec signature si possible) et test d'écoute avant traitement
- même recherche à la fin des sons filtrés
- après l'accouchemment sonique
- après la phase active (sifflantes et textes).

Nous remercions par avance ceux qui voudront bien participer à cette étude et nous ne manquerons pas de transmettre à nos lecteurs les résultats d'une telle recherche.

POURQUOI MOZART ?

Mozart, éternel enfant. Karl Barth nous a décrit, dans le précédent bulletin, la jeunesse incomparable de l'oeuvre de Mozart. Aujourd'hui, quelques extraits d'une allocution prononcée en 1945 à Bâle, évoqueront le miracle Mozart.

oooooooooooo

"C'était en 1763, Léopold Mozart, père de Wolfgang et maître de chapelle à l'archevêché de Salzbourg, venait de terminer avec ses deux enfants, "Nannerl" âgée de douze ans et "Wolferl" âgé de sept ans, une tournée musicale de trois ans et demi à travers l'Europe occidentale. Le jeune artiste devait alors se produire à Vienne, la ville impériale, pour y faire ses preuves de musicien et de compositeur. Pour son père, il importait, selon son propre témoignage, "d'annoncer au monde un miracle que Dieu a suscité à Salzbourg. Je le dois à Dieu dit-il, et si je me taisais, je serais la plus ingrate des créatures.. N'est-ce pas pour moi une grande joie et une grande victoire que d'avoir entendu, à mon grand étonnement, un voltairien me déclarer : "Maintenant enfin j'ai vu un miracle. C'est bien le premier".

Ce voltairien était l'encyclopédiste Friedrich Melchior Grimm devant lequel "Wolferl" avait joué à Paris en 1763 et qui avait déclaré après l'audition : "Je vois venir le moment où cet enfant me tournera la tête si je l'entends encore. Il me fait comprendre que l'on résiste difficilement à la folie quand on se trouve devant un miracle". Goethe lui-même reconnaît en Mozart un miracle difficile à expliquer. Qu'on soit croyant comme le père de Mozart, agnostique comme le baron Grimm ou qu'on s'appelle Goethe, on aurait évidemment pu avoir un peu plus de retenue en parlant ici de miracle (1).

(1) N'oublions pas que c'est le Pasteur Karl Barth qui parle.

Mais combien d'autres n'ont-ils pas dit de choses semblables sur Mozart, simplement avec des mots différents ! Je suis frappé que des musiciens renommés - du vivant de Mozart, Joseph Haydn, plus tard Rossini, Gounod, de nos jours Honegger et Ansermet - usent souvent de balbutiements enthousiastes (et cela est tout à leur honneur) quand ils en viennent à parler de ce compagnon de leur art. Je tiens même à laisser ouverte la question qu'un célèbre contemporain m'a posée à mi-voix : "Mozart ne serait-il pas un ange ?". Je dis ces choses pour rappeler que l'oeuvre de ce grand compositeur a quelque chose de tout à fait remarquable, étrange, singulier.

En quoi donc a consisté, en quoi consiste encore aujourd'hui la signification si particulière de cet homme ? Deux énigmes, que l'on peut constater dans l'existence de Mozart, vont nous en indiquer le chemin. Voici la première : celui qui écoute Mozart entend la musique du XVIII^e siècle tout entier. Jamais musicien n'a été aussi réceptif, sa vie durant, à toute la production musicale de son temps, du choral à la chansonnette viennoise comprise, qu'elle soit l'oeuvre d'hommes célèbres ou d'auteurs obscurs. Quand il composait, les chants qui retentissaient dans la chambre voisine, le piano de l'étage en dessous, la clarinette de celui d'au-dessus et, par dessus le marché, le jeu de quilles auquel on se livrait sous ses fenêtres, ne le dérangent nullement, mais semblaient au contraire le stimuler. Au cours de ses dernières années, il a très sérieusement étudié Bach et Haendel comme s'il était encore un débutant. On ne s'étonnera donc pas que des réminiscences et des citations se retrouvent dans les diverses parties de son oeuvre. Les connaisseurs de Mozart les plus qualifiés, peuvent se tromper lorsqu'ils cherchent à distinguer ce qui vient de lui et ce qui est l'apport d'autres musiciens.

Pourtant le XVIII^e siècle ne se réduit pas simplement à Mozart, comme Mozart ne se réduit pas simplement au XVIII^e siècle. Il existe en effet une atmosphère spécifiquement mozartienne. On la décèle dans toutes les formes de style, dans tous les genres et motifs qu'il a assimilés et qui transparaissent déjà dans les morceaux de piano qu'il compose étant enfant. Cet apport extérieur est devenu, dans ses oreilles, dans sa tête, dans son esprit, dans son coeur et sous ses doigts quelque chose de nouveau : et ce

quelque chose est Mozart. Créateur jusque dans ses imitations, il ne s'est pas contenté d'imiter. Il s'est senti de plus en plus libre dans les cadres que l'époque prescrivait à son art, sans jamais pourtant se révolter contre eux. Il ne les a jamais brisés, mais y est resté attaché tout en étant pleinement lui-même ; c'est en cela qu'il a trouvé sa grandeur. Ces deux éléments sont à retenir pour comprendre ce qu'il y a de particulier chez Mozart et apprécier combien il domine, tel un aigle, son milieu artistique et humain d'alors et celui dont on l'entoure aujourd'hui.

La deuxième énigme est plus profonde : la musique de Mozart paraît insouciante, facile, légère. Il semble qu'elle soulage, console, libère, et ceci jusque et y compris les célèbres compositions en mineur, les opéras, ses oeuvres religieuses comme le Requiem, ses chants maçonniques, et même lorsqu'il devient cérémonieux, mélancolique et tragique. Au fond, il n'a jamais été vraiment tragique. Il joue et ne cesse de jouer. Celui qui ne se sent pas transporté et soulevé intérieurement en l'entendant, celui qui ne s'associe pas à son jeu ne l'a pas encore bien écouté. Mais qui verrait en lui, comme ce fut souvent le cas au XIX^e siècle, le dispensateur d'une joie facile, l'aurait tout aussi mal entendu. Une discipline de fer est à la base de son jeu. Quelle somme de labeur dans cette courte vie ! Qu'il soit en voyage ou en société, qu'il joue simplement au billard, qu'il fredonne intérieurement les mélodies pour les ordonner ou les développer, qu'il se mette à transcrire d'un seul jet la musique qui lui a été inspirée, qu'il joue devant un grand nombre ou une poignée d'auditeurs, qu'il improvise dans la solitude nocturne, toujours il a travaillé ! Comment parler encore de facilité ? Sa musique ne se livre d'ailleurs pas aussi aisément qu'on veut bien le prétendre. S'il est vrai qu'une certaine légèreté s'y manifeste, il n'en est pas moins vrai qu'elle impose malgré tout des exigences réelles. Elle contient souvent un élément de profonde réflexion, même dans ses parties les plus rayonnantes de fraîcheur enfantine. Mozart reconfortera celui-là seul qui reconnaît ces choses. Cela explique que son interprétation soit à la fois une chose si belle et si délicate pour un artiste. Tout ce qui est lourd plane, tandis que ce qui est léger compte infiniment. Pourrait-on dire cela d'un autre musicien ? Mozart est pleinement lui-même dans ce contraste qui, chez lui, n'est jamais contradiction, et là réside la particularité de cette oeuvre exceptionnelle.

°_°_°_°_°

Quelques autres informations sur Mozart recueillies par certains de nos lecteurs :

Le nombre des oeuvres de Mozart qui sont actuellement conservées est considérable, si l'on pense à la brièveté de son existence ; mais la somme de ce qui s'est perdu, et restera à jamais perdu, est encore plus grande - Mozart a toujours aimé improviser. Devant son instrument, librement, il a joué dans des concerts publics, et souvent des heures entières devant quelques auditeurs. Ce qu'il a composé en ces occasions n'a jamais été fixé par écrit. C'est tout un monde mozartien qui a retenti une seule fois et qu'on ne réentendra plus !

Comme l'Indien de l'Orénoque, dont on lisait récemment qu'il entendit pour la première fois de la musique européenne, je confesse ma conviction profonde : oui, c'est Mozart et nul autre !

0000000000

DANS LA BOITE A LETTRES

Une invitation de la Société Médicale des Praticiens assez alléchante :

Réunion à l'Hôtel Sheraton, le 15 décembre 1977. Au programme, le Docteur J.C. Truffier, (Rochefort) : "Approches thérapeutiques de l'asthme par ingestion d'oeufs de cailles".

Un buffet sera servi à l'issue de la réunion.

(Repas thérapeutique sans aucun doute qui confirme les principes de Michel Mouret).

+++++

VOYAGES ET CONFERENCES

AIX-Les-BAINS

Le Centre du Langage d'Aix-Les-Bains a eu la joie d'accueillir le mercredi 19 octobre 77 Monsieur Paul Madaule venu nous parler des difficultés scolaires et de leur redressement sous Oreille Electronique.

L'assistance était nombreuse (environ 100 personnes) composée d'enseignements, de psychologues et de parents d'élèves. Tous ont montré un vif intérêt à l'exposé de Monsieur Madaule.

Les questions posées portèrent principalement sur le dépistage de la dyslexie dès les premières années, l'origine des blocages affectifs et l'apprentissage des langues vivantes.

Plusieurs personnes ont manifesté le désir d'être tenues au courant des activités APP.

L'ambiance de cette soirée fut agréable et la présence de Monsieur Madaule parmi nous vivement appréciée.

C'est avec le même plaisir que nous accueillerons, à nouveau, Monsieur Madaule dans notre ville touristique et thermale, suivant ses possibilités.

G. CHAS

-+-+--

NICE

Sous l'égide de l'Union des Familles de Malades Mentaux des Alpes Maritimes dont le président est Monsieur Leclerc et la section des familles et amis des lycéens et étudiants malades mentaux, une conférence a été donnée par le Docteur Mouret, le 14 Novembre dernier. Nice-Matin se faisait l'écho de cette intervention sur les sons filtrés et les dessins improvisés "nouvelle thérapeutique en psychiâtrie infantile".

-+--++-

DU CANADA

Les animateurs des sessions de formation n'ont pas le temps de faire des comptes-rendus. Par contre, Madame Tomatis, qui accompagne le Professeur, nous communique :

"Les émissions de radio succèdent aux émissions de T.V., aux interviews des journalistes, aux tables rondes et aux réunions d'information. Montréal est en effervescence autour de Tomatis.

La formation APP bat son plein : 12 élèves dont 2 médecins très intéressés. A Ottawa, 9 candidats. L'ambiance est très bonne"... et chaude, nous l'espérons.

-+--++-

GLOSSARY FOR AUDIO-PSYCHO-PHONOLOGY

=====

LEXIQUE FRANCO-ANGLAIS

EN AUDIO-PSYCHO-PHONOLOGIE

Since we are trying to translate more documents in English, we have to settle the basic terms in Audio-Psycho-Phonology. This can be done by putting together our suggestions and finally to agree even if we have to compromise our views. We need a consensus and we need to go ahead.

Let us start to-day to build this glossary with some more or less accepted translations. We will give in the next BIC your reactions and new suggestions.

- | | |
|--|---|
| 1) Ecouter de la musique filtrée sous Oreille Electronique | To listen to filtered music <u>through</u> the Electronic Ear |
| 2) Etre sous Oreille Electronique | To be <u>on</u> the Electronic Ear |
| 3) Training audio-vocal sous Oreille Electronique | Audio-vocal training <u>through</u> the Electronic Ear |
| 4) Régler l'Oreille Electronique | To adjust the Electronic Ear |
| 5) Le réglage du français | The French setting |
| 6) Accouchement sonique | Sonic delivery or sonic birth |
| 7) Donner l'oreille anglaise à quelqu'un | To give an english ear to someone |
| 8) Oreille directrice | Leading ear |
| 9) Posture d'écoute | Listening posture |

10) Latéralité	Laterality
11) Retour sonique musical (R. S. M.)	Transference to Filtered Music or Sonic Musical Return
12) Séance active	Active session
Séance passive	Passive session
13) Vie intra-utérine	Life in utero
14) Voix maternelle (VM)	Mother's voice
Voix maternelle non filtrée (VMNF)	Non filtered mother's voice
15) Musique filtrée (M F)	Filtered music
16) Intégrations des langues vivantes	Foreign Language Learning or Integration of Modern Languages
17) Association Internationale d'Audio-Psycho-Phonologie	International Association for Audio-Psycho-Phonology

oooooooo

How would you translate these sentences ?

- a) Séances de relaxation sous
Oreille Electronique :
- b) Chant à écouter / Chant à répéter :
- c) Gymnastique auditive / Gymnastique du tympan :
- d) Musique densifiée :

TECHNIQUE

FILTRAGE DES VOIX MATERNELLES

=====

Il est rappelé aux utilisateurs APP qui font eux-mêmes leur filtrage des V M que ces opérations doivent être faites sous O. E.

La médiocrité de certaines bandes de VMF vérifiées au cours de visites dans des centres APP prouve que ce travail de laboratoire n'est pas effectué dans les conditions requises. Il en découle, cela va de soi, une insuffisance sur le plan de l'efficacité en ce qui concerne les séances faites à partir de ces enregistrements de mauvaise qualité.

La S. A. P. P. reste à la disposition des personnes chargées des filtrages pour leur donner tous conseils à ce sujet.

BANDES APP

=====

Sont jointes à ce bulletin les listes des bandes d'ANGLAIS et des bandes d'ITALIEN que peuvent actuellement acquérir les utilisateurs APP.

Une section LV - ANGLAIS ayant été constituée au CLP, tous conseils pour le choix des bandes en fonction de leur contenu peuvent être demandés à M. Hodson, chargé de ce département.

-O-O-O-O-

BANDES POUR L'INTEGRATION DE L'ANGLAIS

Abréviations :

A	:	- Anglais
A1	:	- Voix d'homme
A2	:	- Voix de femme
A40 à A61:	:	- Débutant niveau plus élevé
B1 à B10	:	- Niveau moyen
B11 à B14	:	- Niveau moyen +
C1 à C7	:	- Niveau moyen supérieur
D1 à D5	:	- Niveau supérieur moyen
E1 à E7	:	- Niveau supérieur
F	:	- Coupures de journaux
H1 à H10	:	- Littérature Anglaise : - Hamlet
SK	:	- Sifflantes supérieures 1 à 14
I	:	- Intégration
Text/T	:	- Text écrit disponible
Déb.	:	- Niveau Débutant

Code	Contenu	Text	Niveau
A1A1	John's visit - Tea time.	T	Déb.
A1A2	John's visit - Tea time.	T	"
A1A3	Breakfast - Waiting for the bus.	T	"
A1A4	Bus-ride.	T	"
A1A5	Lunch-time - Watching cricket.	T	"
A1A6	Structures grammaticales : les tags - révision.	T	"
A1A7	Dinner time - A new dress.	T	"
A1A8	John's house.	T	"
A1A9	Helen's bedroom.	T	"
A1A10	A pic-nic.	T	"
A1A11	A walk in the countr.	T	"
A1A12	Christmas cards.	T	"
A1A13	Christmas dinner in England.	T	"
A1A14	The Public Library.	T	"
A1A15	In the tea-room.	T	"
A1A16	At the grocers.	T	"
A2A17	A visit - In the house; - In the bus -	T	"
A2A18	In the bus - At home - At the station. On the platf.	T	"
A2A19	On the platform- In the taxi - At the hotel.	T	"
A2A20	At the hotel - Breakfast in the hotel - In the shop.	T	"
A2A21	In the shop - In the restaurant - Going to the theatre .	T	"
A2A22	Going to the theatre - At the theatre	T	"
A2A23	In the morning - Mr. Smith's ill. - The doctor comes .	T	"
A2A24	The doctor comes - At the butcher's - At the grocer's .	T	"
A2A25	At the grocer's - At the greengrocer's - Stuart goes to the Post Office.	T	"
A2A26	Stuart goes to the P. O. - At the P. C. - At the hair-dresser.	T	"
A2A27	Questions & Conversation on A2A17	T	"
A2A28	Questions & Conversation on A2A18	T	"
A2A29	Questions & Conversation on A2A19	T	"
A2A30	Questions & Conversation on A2A20	T	"

Code: -	Contenu: -	Text: -	Niveau: -
A2A31	In the restaurant - To the theatre. Ref, A2A21	T	Déb.
A2A32	Conversation : going to the theatre - The Smith's - Ref, A2A22	T	"
A2A33	Conversation: in the morning - Jack is ill - the doctor comes - Ref, A2A23	T	"
A2A34	Conversation: the doctor comes - Jack is ill - At the butcher's - Ref, A2A24	T	"
A2A35	Questions & Conversations: At the greengrocer's - the shopping list - Ref, A2A25	T	"
A2A36	Conversation: The shopping list - Stuart goes to the Post Office - Ref, A2A26	T	"
A2A37	Conversation & questions : At the office - Jack goes back to the office - At the hair-dresser's	T	"
A2A38	Conversation : At the hair-dresser's - Conversa- tion with Mr. Brown - conversation with the Manager - Revision of verb.	T	"
A2A39	Grammar - revision of verbs + questions	T	"
A2A40	Mrs. Black sees a travel agent + questions on same	T	" +
A2A41	The Blacks plan their week-end + questions on same	T	" +
A2A42	Mr. & Mrs Black go for the week-end + questions	T	" +
A2A43	Mr. & Mrs Black's arrival at Folkestone	T	" +
A2A44	Leaving Folkestone for London + questions	T	" +
A2A45	The Blacks at home again + questions	T	" +
A2A46	Mrs Black in the kitchen + questions	T	" ++
A2A47	Planning Philip's carrier + questions	T	" ++
A2A48	A busy week + questions	T	" +++
A2A50	Pronunciation A E I O U	T	"
A1A51	The class-room 1° partie (petites phrases)	T	"
A1A52	The class-room 2° partie (petites phrases)	T	"
A1A53	Our house (petites phrases)	T	"
A1A54	Petites phrases - Numeros - Spelling - Pronunciation	T	"
A1A55	Comparatifs as..... as	T	"

Code: -	Contenu: -	Text: -	Niveau: -
A1-2A56	In town (petites phrases)	-	Déb. +
A1-2A57	Petites phrases - sujets divers	-	" +
A1-2A58	The London Zoo (petites phrases)	-	" " +
A2A59	Phrases (Time)	-	" +
A1-2A60	At the hotel - At the station (conversation à écouter)	-	" super.
A1-2A61	Foods	-	" "

oooooooo

A1B1	Oh Christmas is coming (petit texte)	T	moyen
A1B2	The crow and the pitcher (fable=	T	"
A1B3	The ant and the pigeon (fable)	T	"
A1B4	The countryman and the snake (fable)	T	"
A1B5	The hare and the tortoise (fable)	T	"
A1B6	Solomon Grundy - Road ways	T	"
A1B7	The country maid and her milk jug (fable)	T	"
A1B8	The old man and death (fable)	T	"
A1B9	The lion and the mouse (fable)	T	"
A1B10	The fox and the stock (fable)	T	"
A2B11	The invisible man (original and simplified version)	T	" +
A2B12	George and I are photographed	T	" +
A2B13	Great expectations (by C. Dickens)	T	" +
A2B14	Have you ever seen a cat talking	T	" +

oooooooo

Code: -	Contenu: -	Text: -	Niveau: -
A1C1	They were all workers in this family (1°)	T	moyen sup.
A1C2	They were all workers in this family (2°)	T	" "
A1C3	The luncheon (1°) -	T	" "
A1C4	The luncheon (2°) -	T	" "
A1C5	Good old clubs (1°) -	T	" "
A1C6	Good old clubs (2°) -	T	" "
A1C7	The Christmas gift + Christmas carols -	T	" "
o o o o o o o o o o			
A1D1	They are crossing the Atlantic Ocean	T	" "
A1D2	A mysterious burglar	T	" "
A1D3	A boy's song - The bat - Deborah's story	T	" "
A1D4	Discovery of London	T	" "
A1D5	In the public library	T	" "
o o o o o o o o o o o o			
A1E1	The new English Bible - Luc. - chap. 1 -	-	Supérieur
A2E2	Mr Polly's Education - by H. G. Wells	T	"
A2E3	Arms and the man (1°) - by B. Shaw	T	"
A2E4	Arms and the man (2°) - by B. Shaw	T	"
A2E5	Arms and the man (3°) - by B. Shaw	T	"
A2E6	Genesis (From the new English Bible)	T	"
A2E7	Ode to a nightingale - by J. Keats	T	"+++
o o o o o o o o o o o o			
A2F1	Les Halles (New York Times)	T	"
A. H1 to A. H10	Hamlet + MNF	-	"
o o o o o o o o o o o o			

Code:-	Contenu:-	Text:-	Niveau:-
A2SK1	Sifflantes filtrées à 500 Hz	T	Supérieur
A2SK2	" " 1000 Hz	T	"
A2SK3	" " 1500 Hz	T	"
A2SK4	" " 2000 Hz	T	"
A2SK5	" " 2500 Hz	T	"
A2SK6	" " 3000 Hz	T	"
A2SK7	" " 3500 Hz	T	"
A2SK8	" " 4000 Hz	T	"
A2SK9	" " 4500 Hz	T	"
A2SK10	" " 5000 Hz	T	"
A2SK11	" " 5500 Hz	T	"
A2SK12	" " 6000 Hz	T	"
A2SK13	" " 6500 Hz	T	"
A2SK14	" " 7000 Hz	T	"

0000000000

A1C	Christmas Carols	-	-
-----	------------------	---	---

+O+O+O+O+

BANDES APP ENREGISTREES EN ITALIEN

ENFANTS

Comptines

- I2CA1
- I2CA2

Mots - Phrases

- | | |
|---------|-------------|
| - I2MC1 | Questions |
| - I2MD1 | La campagne |
| - I2MD2 | La maison |

Différenciations phonétiques pertinentes

- I2PE1

Textes

- | | |
|---------|--------------|
| - I2TC1 | (3 à 6 ans) |
| - I2TC2 | (3 à 6 ans) |
| - I2TE1 | (6 à 10 ans) |
| - I2TE2 | (6 à 10 ans) |

ADULTES

Sifflantes

- I2SK1 → I2SK14 (14 bandes)

Guide de conversation

- I2A1 → I2A14 (14 bandes)